

L'exploitation Pédagogique des documents authentiques

Asst. Prof. Dr. Tawfik A. ABDULLAH*

Asst.Lect. Kais S. FARJO**

تأريخ القبول: ٢٠١٠/١١/١٠

تأريخ التقديم: ٢٠١٠/١٠/١٦

Introduction

L'objet de notre recherche est consacré à la problématique de l'exploitation des documents authentiques en particulier les documents écrits pour l'aspect compréhension écrite dans l'enseignement du français langue étrangère (FLE) , tout cela en se référant aux opinions de certains spécialistes de la didactique de langue .

Nous allons montrer deux textes comme exemples avec les exercices . Le premier est un texte d'Horoscope , et le deuxième est un texte touristique

Dès les années 70 l'introduction de documents authentiques , dans l'enseignement en classe de la langue , a déclenché un questionnement de type nouveau : *Comment utiliser , dans la classe , un document extra-scolaire ?* Les premières réflexions sur ce sujet se sont appuyées sur des documents de nature très particulière "publicité , presse écrite puis orale , puis vidéo et télévision " . la première typologie qui s'offre donc à l'esprit repose sur la matérialité des supports⁽¹⁾.

Le document authentique est un message orale ou écrit par un français pour des francophones , à l'état brut , sans but pédagogique . C'est une affiche , une page de magazine , une publicité , un livret ...etc. Bref tout document original utilisant la langue cible . Il est présenté aux élèves dans son état original et il peut aussi avoir une valeur littéraire ou artistique*

* Les documents authentiques sont donc des documents dont la fonction première n'est pas de figurer dans un manuel scolaire .

Selon Besse (١٩٨٤) , un document "doit être un échantillon prélevé au sein des échanges ayant réellement lieu entre les natifs de la langue

* Dept. of French / College of Arts / University of Mosul

** College of Languages / University of Cihan .

(¹) Représentations de l'étranger et didactique des langues , Geneviève , ZARATE / Didier , ٢٠٠٨, Paris , P. ١٠٠

Nous n'abordons pas de documents orales ou visuels (interviews , chansons , radio , etc.) dans notre recherche .

enseigné apprise et donc être conforme à leurs pratiques langagières authentiques , il doit correspondre aussi précisément que possible aux intérêts et préoccupations des étudiants"⁽²⁾ .

Pour savoir le sens du mot "authentique" , le Robert Quotidien (١٩٩٦) donne une définition suivante : *Le mot "authentique" est un mot du XII ième siècle qui vient du grec "authentēs" est qui veut dire "auteur responsable" , le dictionnaire précise que l'on parle de quelque chose qui est attesté , certifié , conforme à l'original* .

Et pour le mot "document" nous pouvons trouver dans le même dictionnaire cette définition : *le mot document est également un mot du XII ième siècle provenant du latin documentum qui veut dire "ce qui sert à instruire" de docere "enseigner" ; selon le dictionnaire , il s'agit de ce "qui sert de preuve , de témoignage"*⁽³⁾ .

La caractérisation d' "authentique" , en didactique des langues est généralement associée à "document" et s'applique à tout message élaboré par des francophones à des fins de communication réelle : elle désigne donc tout ce qui n'est pas conçu à l'origine pour la classe⁽⁴⁾.

Dans ce travail , nous abordons les bénéfices de l'utilisation des documents authentiques en classe du français langue étrangère .Ces documents ne permettent pas seulement à placer l'apprenant à l'atmosphère grammaticale , littéraire mais aussi au contact direct de la langue . Cela veut dire que les documents authentiques présentent des productions langagières réelles dans une nombre de situations de communication .

À ce propos , Jean-Pierre Cuq écrit *"L'utilisation des documents authentiques répond au besoin de mettre l'apprenant au contact direct de la langue et de concilier l'apprentissage de la langue à celui de la civilisation ; depuis l'exploitation pédagogique des documents authentiques s'est généralisée pour couvrir l'ensemble des niveaux et concourir à l'acquisition d'une compétence communicative"* ⁽⁵⁾

(²) BESSE ; H. (١٩٨٤) , "Sur quelques aspects de la compréhension d'un document en classe de langue" . Trane ١٦ , ١٣٥-١٤٥

(³)Le Robert Quotidien , Dictionnaire Le Robert , Paris , ١٩٩٦ , P.١٣٦

(⁴)Jean-Pierre CUQ , Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde , Asdifle / Clé international , Paris , ٢٠٠٣ , P. ٢٩

(⁵)Ibid , P. ٢٩

Bien sûr , les documents authentiques mettent les étudiants en face de la langue quotidienne utilisée dans les différents situations de la vie , les publicités , la presseetc . Pour cela on considère les documents authentiques comme un moyen pour aider l'enseignement à faire pénétrer l'apprenant au coeur de la langue .

Types de documents authentiques :

Il est évident que les documents authentiques écrits sont d'une grande variété : pages publicitaires , timbres poste , petites annonces , recettes de cuisine , bandes dessinées , mots coisés , horoscopes , courrier du coeur , articles de journaux , carnet du jour ...etc. Voici quelques exemples : ⁽¹⁾

Le Carnet :

le Carnet

Remerciements

— Mme Jean-Pierre Abaille et sa famille,
très touchées par les marques de sympathie qui leur ont été témoignées lors du décès de
M. Jean-Pierre ABAILLE,
prient toutes les personnes qui se sont associées à leur peine de trouver ici l'expression de leurs remerciements, ainsi.

Naissances

— M. Jean-François ROCHEREAU et Mme, née Annie Rabreau, ont la joie d'annoncer la naissance de leur fils
Julien,
le 25 juillet 1981,
1, mail des Toulous,
TEISSEROT-Mouroux-la-Brettonneux.

— Mitsuko et Yoshikazu SHIMA-GAWA, habitants à Tomoko la Joie d'annoncer la naissance de sa petite sœur
Aiko,
le 17 juillet 1981,
174, quai Louis-Buisson,
75014 Paris.

Fiançailles

— M. Paul Raymond BRADOU, conseiller maître à la Cour des comptes, et Mme, née Marguerite GAUDINET,
M. Etienne BAILL, Mme Christiane MORAND et la Famille
ont le plaisir d'annoncer les fiançailles de leurs enfants,
Marie-Stéphanie et Eric.

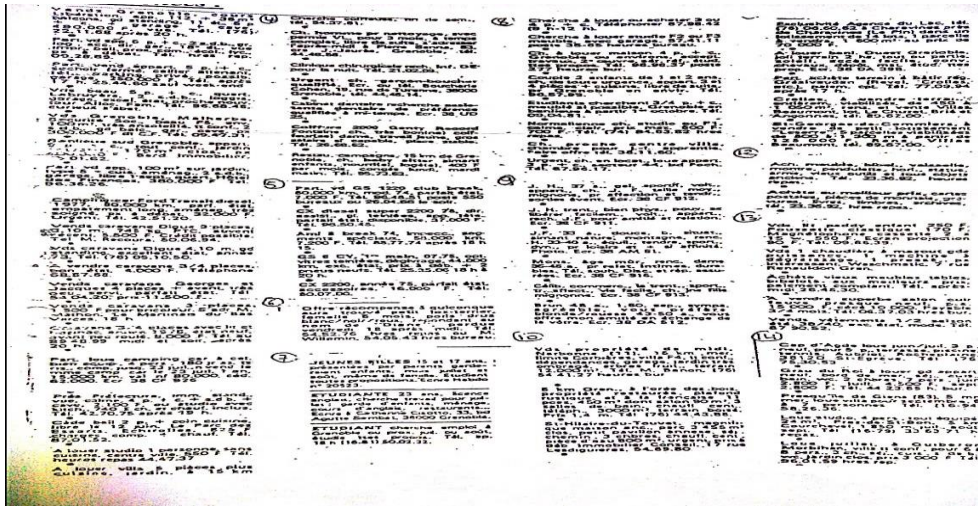
— M. et Mme Michel FITAVY, femme et homme d'affaires à LA BAUME,
ont le plaisir d'annoncer les fiançailles de leurs enfants,
Isabelle et Charles,
2, avenue Le Nôtre,
92400 Villemonais,
3, boulevard Jules-Ferry,
92100 Nanterre.

Mariages

— Mmes et M. Jean Bréard et leur famille,
ont le plaisir de marier de
Mlle Jeanne KREAND,
leur fille,
avec
M. Carl KNAB.
Les deux se sont unis à Valley Center (Californie), dans la plus stricte intimité, le 3 juin 1981.

⁽⁶⁾ D. Tawfik Aziz ABDULLAH et autres , Approches méthodologiques dans l'enseignement du français langue étrangère , Université de Mossoul , 1982 , P.87

Petites annonces :



Le temps :

Le Temps

Retour du beau temps !

Situation générale. — La dépression active qui a affecté nos régions au cours des jours derniers, s'est écartée vers le Nord et se trouve centrée hier, à 14 heures, sur le Nord de l'Espagne. Cependant le flux de l'ouest qu'elle dirigeait vers nos régions va persister relativement à l'arrivée d'air chaud qui va sur la face Nord de l'écoulement du proche Atlantique. Le retour à des conditions cycloniques ne sera effectif que lundi.

Prévisions. — Temps généralement frais au lever du jour avec quelques brumes dans les fonds de vallées et des températures minimales comprises entre 8 et 10° C. Cependant le ciel sera généralement clair à peu nuageux en début de matinée et peu à peu quelques nuages se développeront sans toutefois devenir importants sauf du nord du Massif Central aux Pyrénées du Dauphiné et sur la Haute-Sevère où il pourront devenir abondants en cours d'après-midi. Plus au sud, les Anticyclones prédomineront et l'ensoleillement sera assez bon. Les températures maximales atteindront 18° à 22° au Nord et 22 à 26° au Sud. Le vent sera de secteur Nord à Nord-Ouest, faible à modéré.

Renseignements pour la montagne sur la moitié nord des Alpes. — Vent à 3 000 m : Nord-Ouest 25 à 35 km/h; isotherme zéro de 2800 vers 3200; isotherme moins 10 degrés vers 4600 à 5200. Absence de l'évolution pour lundi. — Persistance du beau temps, bien ensoleillé et plus chaud.

On n'y croit qu'à moitié

Paris. — La majorité des Français (54 %) croient, d'après l'enquête générale, aux prévisions météorologiques. Quarante-six pour cent n'y croient pas. Parmi ceux qui y croient, 25,5 % en tiennent compte pour s'habiller le matin, 22,5 % pour leurs déplacements, 13 % pour leurs achats alimentaires, 30 % pour leurs distractions, 47 % pour leurs week-ends et 11,5 % pour leurs vacances. Le sondage a été effectué du 21 au 23 juillet, auprès d'un échantillon représentatif de 1 000 personnes.

Températures (le premier chiffre indique le maximum enregistré au cours de la journée du 24 juillet, le second, le minimum de la nuit du 24 au 25) :

Paris, 21 et 14 ; Bordeaux, 20 et 12 ; Bourges, 18 et 11 ; Brétigny, 17 et 12 ; Caen, 15 et 10 ; Cherbourg, 17 et 12 ; Clermont-Ferrand, 19 et 10 ; Dijon, 18 et 11 ; Grenoble, 21 et 12 ; Lille, 15 et 11 ; Lyon, 20 et 11 ; Marseille-Méditerranée, 24 et 16 ; Nancy, 19 et 12 ; Nantes, 22 et 10 ; Nice-Côte d'Azur, 23 et 14 ; Paris-Le Bourget, 18 et 12 ; Pau, 18 et 11 ; Perpignan, 22 et 11 ; Rennes, 19 et 10 ; Strasbourg, 21 et 12 ; Toulon, 21 et 11 ; Toulouse, 21 et 11.
--

Températures relevées à l'étranger :

Alger, 21 et 19 degrés ; Amsterdam, 18 et 12 ; Anvers, 22 et 14 ; Berlin, 21 et 13 ; Bonn, 20 et 12 ; Bruxelles, 19 et 12 ; Le Caire, 31 et 22 ; Casablanca, 25 et 20 ; Copenhague, 22 et 14 ; Centre, 18 et 11 ; Jérusalem, 23 et 11 ; Lisbonne, 31 et 15 ; Londres, 18 et 9 ; Madrid, 34 et 11 ; Moscou, 27 et 10 ; Nairobi, 21 et 11 ; New-York, 21 et 21 ; Palma-de-Majorque, 21 et 21 ; Rome, 23 et 24 ; Stockholm, 14 et 11.
--

(Document établi avec le support technique spécial de la météorologie nationale.)

Courrier du cœur :

Calypso

Je suis mariée, sans enfants et sans religion. Dans le petit village où je viens de m'installer avec mon mari j'ai rencontré un homme dont je suis tombée amoureuse. Je viens d'apprendre qu'il est le curé de la commune. J'ai essayé de le chasser de mes pensées mais en vain. Avouer mes sentiments à mon mari ne me paraît pas être une solution. Que feriez-vous, à ma place ?

Très cordialement

Une femme seule — veuve, divorcée, célibataire — est trop souvent, aux yeux de la société, une « non-personne » enfermée dans un véritable ghetto de solitude, retranchée du monde. Un homme seul est recherché, une femme inexorablement repoussée. Que leur reste-t-il ? À attendre que les circonstances douloureuses de la vie fassent connaître aux combliées de l'amour cette solitude qu'elles ont imposée impitoyablement à ces peiées, ces galeuses de femmes seules.

Catherine

Je vais avoir 18 ans. L'an dernier, à la piscine, j'ai rencontré Alain. Il a 22 ans. Il est employé dans l'usine de mon père. Quand j'ai voulu le présenter à mes parents ils se sont mis en colère. Je les avais déjà déçus en renonçant à faire ma médecine. Ils ont cédé mais refusent de « faire mon malheur » en étant complices de la vie médiocre que je me prépare. Ils

m'ont tout simplement délégué de revoir Alain. Dois-je continuer à le voir en cachette ? J'ai grande confiance en mes parents et ne voudrais pas les décevoir mais j'aime Alain et si je renonce à lui j'ai peur de le regretter toute ma vie. Que faut-il faire ?

Les réponses :

Faire cette vérité que d'ailleurs vous connaissez mal. Vous expliquez avec papa. Entre hommes. Votre père n'est pas un ange, vous non plus. Vous croyez-vous blanc comme neige, inattaquable, en droit de juger, de condamner ? Tout doux, mon ami. On vous verra à l'œuvre. En attendant, permettez à votre père de vous dire que s'il a menti, s'il dissimulé, c'est dans l'espoir de faire moins de mal, car il tient à son foyer. Il vous aime malgré tout. Il ne veut rien blesser. Et c'est vous qui feriez la casse ? Comme un gosse qui détruit ses jouets par dépit ? Alors que votre mère a besoin, auprès d'elle, d'un ami, d'un soutien capable de résumer la guerre à paix. Ce père qui, lui aussi, a grand besoin de vous. Votre affection est peut-être, en ce moment, le meilleur moyen — le seul — de le retenir.

Je m'incline bien bas devant votre science mais n'en persiste pas moins à trouver trop faciles ces perpétuels retours au passé qui servent d'excuse à toutes nos erreurs. « Je suis jalouse, hargneuse ? C'est que ma mère, jadis, m'a prêté ma petite sœur. Il a vu, lui ? C'est son complexe d'Œdipe qu'il a mal digéré. » Des complexes, nous en sommes fardés mais toute personne lucide, honnête, courageuse peut tenter de les vaincre au lieu de s'y vautrer, ou de s'en faire un trampoline (1). Revenir toujours au passé au lieu de vivre dans le présent me semble une méthode vaine et défaitiste. Ma courte science s'arrête là.

(1) C'est ainsi que tant d'hommes très petits sont devenus de grands hommes.

Mme. KIMMELLE

Naturellement, vous le pourriez, Cathy. Vous êtes tout à fait normale. Ce que vous ressentez prouve tout simplement un tempérament généreux. Restez à l'écoute de votre cœur. Elle viendra, la confiance. En attendant, n'hésitez jamais à m'écrire si le cafard vous prend, comme à une vieille amie.

Tout d'abord, je regretterais l'heureux temps des soubresauts qui m'ont mené à l'abri Monsieur le Curé et ses paroissiennes. Mais je ne perdrais pas mon temps en regrets. Il y a tant à faire dans ces petits villages où rien n'existe, ni suite de réunions, ni chorale, ni groupe de jeunes, ni club de vieux, ni secours aux malades, ni syndicat d'initiative, ni défense de l'environnement. Je m'y mettrais. Je deviendrais quelqu'un dans mon village : une personnalité. Vous n'aurez plus le temps de rêver, plus de vague à l'âme. Et au fait, que diriez-vous d'un enfant ou même de plusieurs ? Après tout, le mariage est fait pour ça.

Ces peiées, ces galeuses ont beaucoup mieux à faire que d'attendre. On les tient à l'écart ? On les enferme dans un ghetto ? Soit. Elles méritent, dans leur ghetto, une existence si active, si joyeuse, si libre que ces dames combliées loucheraient sur elles parfois avec envie. Une femme sans mari n'est pas fatalement condamnée à la solitude. Celle qui sait faire usage de son temps, de ses forces et de sa matière grise ne reste pas longtemps sans amis. Gilda Meir, Eve Curie, Madame de Sévigné étaient-elles de pauvres créatures solitaires ? Deux veuves, une divorcée.

Confiance à vos parents en reprenant vos études interrompues. Et confiance à Alain et en son avenir. Pourquoi pas ? Tout garçon travaillant, intelligent, dynamique, a un bâton de P.-D.G. au fond de son attaché-case ! Au travail, vous deux ! Quand il sera cadé supérieur et vous, interne des hôpitaux, vos parents changeront de disque. Ce ne sera plus : « Fi, le minable », mais : « Dans mes bras, mon gendre ». Du Labiche quoi !

On trouve ci-joint un tableau concernant l'utilisation des différents types de documents authentiques :

Type de document	loitation grammatic	Domaines d'exploitation lexicale	Civilisation	Types d'exercices
Courrier du cœur	- Passé - Subjonctif - conditionnel - Impératif - Discour direct - Dire de faire	- Vie affective - Sentiments	Evolution des mœurs	- Association de lettres et de réponses données dans le désordre - Rédaction d'une réponse - A partir d'une lettre imaginer un dialogue oral
- Recettes de cuisine - Menus	- Infinitif - Impératif - Subjonctif - Donner des instruction	Lexique spécialisé des aliments et actions	Connaissances de la cuisine française	- Rédaction d'une recette - Fabrication d'un plat en suivant les instructions - Echange de recette internationales en français
Titres de journaux et entrefilets	- Phrases nominales - Passifs - Relation titre/article à travers divers procédés dont l'utilisation des nominalisations et du passif	Variable	Fonction du choix	- Rétablissement des phrases complètes - Fabrication de titres cohérents à partir de titres découpés ou d'informations - Rédaction d'entrefilets à partir d'un titre
Faits divers	- utilisation des temps du passé (passé simple fréquent) - Discours rapporté - Commentaire - relations logiques - Syntaxe du paragraphe - Argumentation	Choix du lexique dénote l'opinion de l'auteur Important pour l'analyse de tendance	Fonction du choix	- lecture globale - Analyse comparative de plusieurs journaux pour saisir l'implicite lié aux structures et aux mots - Exercices lexicaux et syntaxiques divers en fonction du contenu du texte - Base de simulations , sketches , débats - Résumés oraux improvisés ou non , résumés écrits - Modèle d'écrit

Publicités	- Infinitifs - Impératifs - Phrases nominales par suppression de l'article ou nominalisation - Superlatifs , comparatifs , présentatifs - Emphase	Jeux sur les mots - Mots techniques (ex. Publicité pour stéréo) - Proverbes - Adjectifs	- Clichés de civilisation - Evolution des esprits (évolution des publicités pour voitures en fonction de la crise)	- Image support à exercices structuraux (x est meilleur que y) - Découverte des structures grammaticales - Observation et description de la publicité en partant de l'image - Fabrication de slogans ou des textes publicitaires à partir d'image
Type de document	Exploitation grammaticale	Domaines d'exploitation lexicale	Civilisation	Types d'exercices
Pub. de voyage	L'article devant les noms de pays	-----	-----	- Détournements de publicités par l'utilisation d'antonymesetc.
Petites annonces Recherche et offre d'emploi	Passé – Présent Participes passés ou présents	Professions Diplômes	↔	- Reformulation sous forme de lettre - Rédaction d'un curriculum vitae ; d'une réponse à la petite annonce ; d'une convocation - Demande d'information au téléphone - Le premier entretien
Petites annonces d'immobilier	Localisation Phrases normales	- Logement - Prix - langue des agences	-----	- Visite de l'appartement - Rappporter la visite à un tiers
Petites annonces de relation	- Conditionnel - But - Participes présents	Adjectifs : sentiments , goûts , physique	Evolution des mœurs	- Reformuler en lettre - Rédaction d'une réponse - Jeux de rôles :1 ème rencontre - Rédaction d'une petite annonce
Petites annonces diverses moubles , braderies , animaux	-----	Vocabulaires spécialisés	-----	-----
Tracts	- Emphase – passé - Impératif – passif - Discours indirect	Economie , politique , écologietc. Vocabulaires idéologique	-----	- Simulation d'une campagne d'information sur un problème d'affiches , de fabrication de tracts - Argumantations orales

L'exploitation Pédagogique des documents authentiques

Asst. Prof. Dr. Tawfik A. ABDULLAH Asst.Lect. Kais S. FARJO

Modes d'emploi	Infinitif Impératif	Vocabulaires spécialisés	Certains gadgets révélateurs	- Rédiger un mode d'emploi pour un produit ou un appareil , le faire suivre par un groupe d'élèves pour tester sa clarté - Oral : donner des conseils techniques
Papiers administratifs - Chèques - Mandats - Fiches d'état civil - Feuilles de securite sociale - Constat amiable	Français de survie	Vocabulaire spécialisé , nombres , chiffres , lettres , (typographie , majuscules)	-----	- Comprendre , remplir les diverses feuilles - Rédaction d'un télégramme - Simulations de situations aux guichets , d'un accident et constat , ...etc.

type de document	exploitation grammaticale	thèmes d'exploitation lexicale	Civilisation	Types d'exercices
Mots croisés	-----	Jeux de mots Définitions	-----	Utiliser de préférences des mots coisés fabriqués pour les classes
Bulletins météo	Cause : en raison de - Phrases complexes - - Participes présents - Futur proche - Futur - Localisation	Vocabulaire géographique	-----	- Compréhension globale ou de détail - Rédaction de bulletins à partir des formules écoutées
Bandes dessinées avec texte	-----	- Onomatopées - Style familier - Langue parlée	-----	- Remplir les bulles - Remettre dans l'ordre - Jouer - Raconter
Totalité d'un journal	-----	-----	- Connaissance des journaux français - ou de l'actualité	- Comparaison - Un article résumé par groupe
Horoscopes	Futur Impératif	- Affectivité - Santé - Réussite sociale - Affaires	L'horoscope permet de déceler assez bien le public du journal	Exercices de repérage , reconnaissance , puis rédaction
Mots coisés	-----	- Divers - jeux de mots	-----	Utiliser de préférence des mots coisés fabriqués pour la pédagogie

Cicurel (١٩٩١) dans son livre présente aussi des documents authentiques écrits et fait une classification de ces domaines entre :

Les textes médiatiques issus de la presse , dans lesquels on peut trouver des sous-types comme textes d'information , des petits annonces , portraits de presse , publicité et textes pour détendre le lecteur ⁽⁷⁾

- Le journal et les hebdomadaires .
- Les écrits dialogues c'est-à-dire des textes épistolaires .
- Les écrits professionnels
- Les écrits littéraires

Mme José Arévalo Benito nous propose aussi un tableau (ci-joint concernant l'utilisation des différents textes tirés des journaux , des magazines et des brochures . D'après elle , il semblerait que pour pouvoir lire ces documents il faudrait un niveau de langue assez élevé ; mais en choisissant des documents simples nous pouvons dès tôt dans l'apprentissage présenter à nos étudiants des textes à exploiter ⁽⁸⁾

Texte	Source	Niveau de langue	Objectifs linguistiques	Exploitation
La TV	Télérama	Débutant	Les heures Les jours de la semaine (Vocabulaire)	Faire des questions : À quelle heure ? Repérage des mêmes émissions que chez nous
Le carnet du jour	Le figaro	Débutant Moyen	Vocabulaire : les dates , les rapports familiaux	Des questions écrites orales . Même une compétition
Les recettes	Cuisine et vins de France Julie	Débutant Moyen	Grammaire : Les impératifs avec pronom Vocabulaire : Les aliments	Lecture . Fabrication de la recette
Portables	L'étudiant	Moyen	Les comparaisons	En pairs effacer les adjectifs et compléter Ce texte il faut le refaire régulièrement
Horoscope	Madame Figaro	Moyen	Le futur	Chacun lit son horoscope Repérer les verbes au futur
ir	iant	n	Compréhension écrite	Les tests ça intéresse Le faire avant le soption de bac

⁽⁷⁾CICUREL , F. (١٩٩١) : Lectures interactive en langue étrangère . Paris . Hachette .

⁽⁸⁾Mme José Arévalo Benito , La lecture et le document authentique en classe de FLE , Colegio Ayalde (Vizcay) . P. ٦١٣-٦١٤

Les spécialistes du langage s'accordent sur le fait que les documents authentiques sont des auxiliaires écrites pour l'opération d'apprentissage . L'utilisation massive et diversifiée des écrits documentaires répond à la nouvelle conception du savoir et du rôle de la classe . Le professeur et le manuel ne sont plus seuls à dispenser les savoirs . Ils sont un support important pour enseigner la langue et pour enrichir le vocabulaire de l'apprenant . Par exemple , un texte historique donné par un enseignant peut être une source efficace pour soutenir le vocabulaire concernant l'histoire à l'étudiant , et met aussi l'accent sur la civilisation française .

Pour quoi utiliser des documents authentiques dans l'enseignement

Pour motiver , pour donner du sens , pour concrétiser , pour illustrer , pour démontrer , et conduire une problématique pour un plus de véridicité et parce que l'établissement scolaire a le but de rendre l'élève ou l'étudiant compétent et capable d'accomplir des tâches complexes et de le préparer pour la vraie vie et non seulement de lui transmettre des informations stériles et non applicables . Dans la classe , il est très nécessaire de les utiliser . C'est aussi un outil d'évaluation sous quelque forme que ce soit .

Nous pouvons constater que l'exploitation de ces documents suit six phases nécessaires et logiques :

- Anticipation
- Découverte
- Compréhension
- Conceptualisation
- Systématisation
- Réemploi

De plus , un document authentique sert à découvrir (pour l'apprenant) la culture et la civilisation du pays où l'on parle la langue enseignée et aussi c'est une grande occasion de pratiquer la phonétique et la compréhension . Il ne faut pas non plus oublier le travail qui vise la grammaire et qui peut nous être utile avec le document authentique .

C'est alors que le texte devient un prétexte pour travailler la grammaire mais souvent dans ces documents on trouve de nuances trop compliquées à leur niveau de langue , ce que Besse (١٩٨٧) propose alors c'est de "s'en tenir

à une approche stylistique de ces données grammaticales dans leurs conditions d'emploi originales et en classe "⁽⁹⁾

L'organisation du Baccalauréat International affirme que *"Les enseignants devront essayer d'utiliser des supports (authentiques):oraux , écrits , imprimés ou sous forme électronique produits pour satisfaire aux besoins et aux attentes de personne utilisant la langue cible au quotidien".*⁽¹⁰⁾

Elle ajoute aussi que *"L'étude et l'utilisation de divers supports écrits et oraux doivent permettre de développer de telles compétences .*

Ces supports , qui peuvent aller des échanges oraux de la vie courante aux textes littéraires , doivent être liés aux culture concernées . Il faudra choisir des supports qui permettront aux élèves d'apprendre à maîtriser les compétences linguistiques . Leur seul but n'est pas d'étudier un sujet ou un contenu particulier".⁽¹¹⁾

Nous pouvons constater que l'existence des documents authentiques en classe de FLE est un besoin nécessaire pour les apprenants . Les manuels ne sont pas suffisants , mais il faut que les enseignants utilisent ces documents pour mettre les apprenants face en face avec la langue . De plus , l'utilisation de ces documents en classe renforce la compréhension écrite chez les apprenants à partir des exercices . Nous allons présenter deux textes comme exemples avec les exercices proposés .

Il est nécessaire de noter que les documents authentiques peuvent jouer un rôle très important dans l'évolution des apprenants d'une langue et l'accroissement de leur motivation , mais il faut savoir comment on peut les utiliser et les mener au service de l'opération d'apprentissage , pour cela nous pensons qu'il est nécessaire de :

- Vérifier la pertinence de l'utilisation des documents authentiques dans la leçon ou dans le cours .
- Les documents doivent être en concordance avec le profil des étudiants .
- Les documents doivent cadrer avec l'objectif de la leçon .
- Utiliser une proportion adéquate de documents authentiques dans le cours .

⁽⁹⁾Besse H. ١٩٨٧ , "Documents authentiques et enseignement / apprentissage de la grammaire d'une LE "Jacques Cortés et al. Dans une introduction à la recherche scientifique en didactique des langues . Paris . Didier , P. ١٨١-٢١٥

⁽¹⁰⁾Organisation du Baccalauréat International , ٢٠٠٢ , programme du diplôme , langue B : Premier examens en ٢٠٠٤ , Genève , P. ١٤

⁽¹¹⁾ Ibid . P.١٤

- Ne jamais découper l'original , faire une photocopie .
- Identifier le thème et l'intérêt qu'il représente pour votre cours .
- Indiquer l'origine du document .
- Lire le document en entier avant de décider de l'exploiter .

Savoir sélectionner des documents

Il est important de savoir choisir tel document pour l'utiliser dans la classe , l'enseignant doit bien choisir le document , il est préférable d'utiliser un texte claire , proche de la mentalité des étudiants . En plus l'enseignant peut mélanger le plaisir avec l'acte pédagogique en choisissant des documents qui menent les apprenants à aimer la langue et à apprendre la grammaire et le vocabulaire utilisable quotidiennement .

Ajoutons aussi que le document authentique écrit est un matériel qui sert à l'enseignant à renforcer la grammaire et le vocabulaire . L'élève perçoit dans ces textes que la grammaire et le vocabulaire étudiés en classe sont utilisés pour produire des textes ; la grammaire et le vocabulaire ne sont pas donc des éléments virtuels destinés à les faire détester la conjugaison française , mais des utiles qui servent à communiquer .

A partir d'un texte motivant , on peut proposer un travail de production orale ou écrite . On peut également exploiter la civilisation si les choix de textes pour certains aspects différenciés de la civilisation francophone .

Comment utiliser les documents authentiques :

A vrai dire , beaucoup d'activités peuvent être pratiqués à partir d'un document authentique . Pour notre recherche qui prend seulement les documents authentiques écrits , nous allons proposer quelques exercices en ce qui concerne la compréhension écrite : L'apprenant peut interpréter le contenu et construire du sens .

- Procédez à la correction au tableau .
 - Demandez aux apprenants d'identifier des verbes concernés .
 - Identifiez les temps utilisés et travaillez les sens des phrases et du texte .
- Il y a encore beaucoup d'activités que l'enseignant peut donner aux apprenants , bien sûr cela dépend de l'enseignant lui-même ; sa capacité , son talent et le besoin des apprenants .

Nous allons présenter maintenant deux textes , le premier est un texte d'Horoscope et le deuxième , un texte touristique avec les exercices proposés :

Exercices :

- ١ - Lire le texte (Compréhension globale) .
 - ٢ - Souligner les verbes au futur .
 - ٣ - Essayer de trouver comment se forme le futur .
 - ٤ - Pour chacun des signes suivants , écrire une phrase au futur pour : Travail – Santé – Amour
(la vierge , La Balance , Le Scorpion , Le Taureau , Les Poissons)
 - ٥ - Rédiger cet Horoscope :
- LE SIGNE EN VEDETTE :
LE SAGITTAIRE

Deuxième exemple :

L'origine de ce document est une site d'internet www.syriatourism.org , dans le domaine : tourisme / monuments . Ce texte décrit Palmyre et parle de son histoire , les royaumes précédentes qui se sont succédés dans ce lieu là et ses monuments donc c'est un texte descriptif et expositif .

Objectifs linguistiques et méthodologiques :

- Compréhension orale .
- Compréhension écrite .
- Production orale .
- Production écrite .
- Les points grammaticaux qu'on peut enseigner :
 - Les temps : présent , passé composé , futur
 - La possession .
 - Les adjectifs de nationalité .
 - Les chiffres latins .
 - Les noms propres .
 - Les pronoms personnels et relatifs .

Les exercices proposés :

- Rédiger un rapport sur un lieu touristique en Irak ou n'importe quel pays choisi par l'enseignant .
- Faire un portrait d'une personne (physique et morale)
- Présenter une personne ou un lieu historique .

- Écrire un texte ou une composition en décrivant une visite d'un site historique ou d'un monument .

De plus , l'enseignant peut créer des autres exercices selon les besoins et le niveau des étudiants et aussi selon leur culture et leur mentalité , nous avons seulement proposé ces exercices .

Conclusion

Un document écrit exige un résumé rapide afin de présenter l'idée principale ainsi qu'une analyse du lexique utilisé . Les objectifs dépendent du contexte d'apprentissage , s'il s'agit d'un contexte de cours de français général , les objectifs s'orienteront vers l'acquisition de compétences de communication (orale et / ou écrite) , le lexique et la grammaire étant utilisés comme des outils de l'interaction .

Un document , notamment un document authentique , pouvant être utilisé à différents degrés de compétences , il est important de bien préciser le niveau du public . Cela permettra d'opérer un choix parmi les objectifs d'apprentissage mais aussi de choisir des activités en rapport avec les acquis et les besoins .

L'utilisation des documents authentiques aide l'enseignant dans l'accomplissement de son métier . Riches et flexible , les documents authentiques permettent à l'enseignant de personnaliser son enseignement et d'y apporter de sa créativité .

Bref , l'usage de la langue cible ne sera authentique qu'en utilisant les documents authentiques et cela d'une manière appropriée

Bibliographie

- 1 Besse H. (1984) , "Sur quelques aspects de la compréhension d'un document en classe de langue" . Trane 16
- 2 Besse H. 1987 , "Documents authentiques et enseignement / apprentissage de la grammaire d'une LE "Jacques Cortés et al. Dans une introduction à la recherche scientifique en didactique des langues . Paris . Didier
- 3 CICUREL , F. (1991) : Lectures interactive en langue étrangère . Paris . Hachette .

- 4 Jean-Pierre CUQ , Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde , Asdifle / Clé international , Paris , 2003
- 5 Le Robert Quotidien , Dictionnaire Le Robert , Paris , 1996
- 6 M a José Arévalo Benito , La lecture et le document authentique en classe de FLE , Colegio Ayalde (Vizcay) .
- 7 Organisation du Baccalauréat International , 2002 , programme du diplôme , langue B : Premier examens en 2004 , Genève
- 8 D. Tawfik Aziz ABDULLAH et autres , Approches méthodologiques dans l'enseignement du français langue étrangère , Université de Mossoul , 1984
- 9 ZARATE , Représentations de l'étranger et didactique des langues , Geneviève , Didier , 2008 , Paris

الاستعمال التعليمي للوثائق الأصل

أ.م.د. توفيق عزيز عبد الله و م.م. قيس سعد فرجو

المستخلص

يتناول البحث قضية استعمال الوثائق الأصل (Les documents authentiques)

في تعليم اللغة الفرنسية بوصفها لغة أجنبية، وقد عرضنا نظرة تاريخية سريعة حول بداية هذه التقنية التعليمية، واستعرضنا رأي بعض ذوي اختصاص التعليم، في قضية هذه الوثائق، واستغلالها لعملية تعلم اللغة الأجنبية .

وقدّمنا أنماذجاً للوثائق بمختلف مواضيعها، ولتوضيح الأمر عرضنا نصين: الأول

يتناول علم الفلك، والثاني نص عن السياحة يتكلم عن مدينة تدمر السورية مع اقتراح تمارين بغية إعطائها للمتعلمين .